



ISLR Update

Winter 2003

Interpreting and Sign Language Resources receives funding from the Ohio School for the Deaf and the Office for Exceptional Children through a grant from Title VI-B

NAD Certification Update

Editor's Note: Information for this article was taken from the NAD and RID websites. Visit these sites for additional information and articles.

<http://www.nad.org/NIC.html>

<http://www.rid.org/nci.html>

The NAD-RID National Council on Interpreting (the taskforce working on development of a joint test) is moving closer to completion of its work. The NCI has developed a prototype evaluation, and funds are being raised for production of testing materials, training of raters, test initiation, and ongoing administration costs.

The assessment tool that the NAD used for evaluations for the past ten years was offered through a lease agreement with California Coalition of Agencies Serving the Deaf and Hard of Hearing, Inc. (CCASDHH). As of November 20, 2002, the lease agreement ended.

The RID certification evaluation will continue to be available until the joint test can be offered. The NAD test is no longer available. The NAD does not sanction evaluations done after November 20, 2002.

The name "National Interpreting Certification" (NIC) is the property of NAD and may not legally be used by CCASDHH. CCASDHH may offer assessments separate from the NAD. Currently only NAD and RID offer national certification.

The credentials of NAD Level III, IV, and V interpreters who took the assessment on or prior to November 20, 2002 will still be valid, and NAD will issue new certificates and cards as they expire.

NAD Level III, IV, and V interpreters will be required to participate in continuing education to maintain their certificates. Documentation of continuing education for both NAD and RID certified interpreters will be administered through the RID Certification Maintenance Program (CMP).

NAD and RID are discussing plans to offer NAD and RID membership with voting rights in RID for NAD Level III, IV and V certified interpreters. NAD interpreters and consumers would have representation on the RID Certification Council, Ethical Practices Oversight Committee, and the Professional Development Committee.

NAD Level III, IV and V certified interpreters who also have certification from RID would pay an additional fee to maintain a separate record for their NAD certification.

RID has proposed an initial "welcome" membership fee for NAD Level III, IV and V certified interpreters joining RID for the last half of the current fiscal year, January 1 to June 30, 2003.

More information is available through the websites of both NAD and RID. Check those sites for updates. The web address for the NAD Interpreter Section (NADIS) has changed, so bookmarks previously used to mark the site will not work. The NAD site offers a Frequently Asked Questions (FAQ) page, and the RID site has links to articles that have appeared in the RID *Views*.

How Well Do You Know the ISLR Staff?

You may know us as workshop providers, interpreters, or in other professional capacities, but how much do you know about us as individuals? This is our fourth introduction of an ISLR staff member.

DID YOU KNOW? Dawn Baumer

is the daughter of a Deaf father and deaf mother. David Watts, Jr, of Western Pennsylvania School for the Deaf, and Lois (Hauswald) Watts, of East Cleveland Oral School, were advised by a doctor in the 1950's not to have any children. In spite of the doctor, they created and raised Dawn, who was the second generation (following her mother) to attend an oral school, Chambers Elementary, and who graduated from Mayfield High School.

transferred to Gallaudet University from Bowling Green State University in January, 1988, just in time to get involved in the Deaf President Now movement! Was very inspired by those activities. Worked as a Deaf caterer for GU President I. King Jordan for one year. Has a B.A. in Psychology from GU. Has traveled around the United States and to the Netherlands for Deaf/Blind interpreting.

enjoys meeting Deaf international people, creative arts and crafts, gardening, nature in the woods such as Indian native living, volunteering for the Ohio Association for the Deaf/Blind as interpreter coordinator, singing with ASL, reading, teaching Bible classes for deaf children, and all animals!

family includes four children (Brent, Daniel, Wes, and Brittany) and husband Charlie, who hooked her. She and Charlie moved to Columbus from McLean, Virginia, in 2000.



“Taking A Closer Look at Classifiers”

This workshop is for interpreters who would like to improve their skills in using classifiers. We will begin with a brief overview of the essential components of classifier production and then move on to producing signed texts from different points of view (participants/ characters in the text), viewpoints (camera angles), and perspectives (scale). The skills to be covered will include: learning about each type of classifier, knowing how to represent an object in different sizes and interact with that object in various ways, learning what is meant by “Constructing a Mental Model,” learning how to map what is created in the mind on to the signing space, and learning how to construct a scene from different camera angles, different scales and from a different person’s point of view.

Presenter Patricia Lessard has been a certified member of RID for 24 years and has worked for the last 12 years as an interpreter trainer. She currently is an instructor in the interpreting program at Ohlone College and an adjunct instructor at Vista College. She recently produced an interactive curriculum, *Classifiers: A Closer Look*, which is now available in both video and CD format.

The workshop will be held at the Ohio School for the Deaf from 9:00 to 4:00 on Saturday, April 5 (Fundamental version) and on Sunday, April 6 (Advanced version). On Saturday, the workshop will be presented in spoken English. The Sunday workshop will be presented in ASL without interpretation and will include more advanced activities and theories.

Registration flyers will be sent soon!

ISLR Advisory Board Committee Notes

December 7, 2002

The committee met for its regular meeting on December 7 at the Ohio School for the Deaf. Members present were: Karline Caslow, Becky Costas, Sally Bowes, Sue Lottier, Jacque Evans, Jackie Miller, Anne Donnelly, and Sharon Bordean. Donna Owens of ORCLISH and Pam Brodie, Jean Parmir, and Dawn Baumer of OSD were also present.

ORCLISH activities:

The Deaf Studies Team Training conference is scheduled for March 19. At this conference, materials are distributed, and instruction on how to present content is given. This year the focus will be on how the content information will help teach to the Academic Standards. Participants will develop lesson plans, which will be posted on the ORCLISH web site.

Mailing list:

We discussed the need to develop a list of the over 500 educational interpreters in the state. The ISLR database includes others such as supervisors, teachers, and community interpreters. We are able to sort by information fields, so we can send only to interpreters.

Advisory Committee Outreach:

Letterhead and a standard letter of introduction were developed for the advisory committee. The letters of introduction will be sent to the ESCs and to local schools listed under the ESCs. AC members can send names of city districts where they want letters sent as well. Additional outreach ideas were attending parent groups, other groups, and PTA meetings, contacting early intervention groups, and offering to be a guest speaker at the closest ITP.

Library:

There have recently been requests to use the materials in the ISLR Library off campus. The library is a reference rather than a lending library, with use only on campus and by staff for workshops and materials development. Potential solutions included suggesting that individuals request materials be ordered by their local libraries, SERRCs, and ITPs. (Some ITPs allow graduates to continue to use materials.) OSD maintains a library and loans books out as does a regular library. The AC recommended that members and ISLR staff should review materials and suggest adding them to the OSD library catalog.

DeafBlind expertise:

ISLR's newest staff member, Dawn Baumer informed the committee that she has expertise in DeafBlind interpreting and is glad to be a resource for the AC and for interpreters around the state.

The next scheduled meeting is March 1, 2003, 10:00 to 3:00.

Summer Institute Plans

Mark your calendars now for **Summer Institute 2003** - Monday, June 16 through Wednesday, June 18 at the Concourse Hotel at Port Columbus Airport. Plans are to have daily topics, with the first day focusing on assessment, the second day on math, and the third day on reading. Assessment topics will include information about changes in Ohio's statewide assessments, including legal requirements, accommodations, and curriculum alignment. Math topics will include Ohio's Math Content Standards, national research and practice, Ohio initiatives, and signs for algebra and geometry classes. Reading topics will include the Fairview and Barnes reading programs and engagement in storytelling.



More information on Summer Institute will be distributed by ORCLISH. Registration materials will be mailed in March. If you need further information contact Donna Owens by phone at 800-672-5474 Ext. 1858 or by email at donna_owens@orclish.org

Distance Learning Opportunities



John A. Logan College in Illinois offers a Certificate of Interpreter Preparation-Professional Development through their Online Program, which is intended for working interpreters. The certificate program consists of a series of courses, with one offered each summer. It takes four years to complete the program and obtain a certificate. They plan to offer Texts in Translation during the summer of 2003. According to their website, "This course will be an examination of a variety of ASL texts, looking at how they could be worded effectively in English, taking into account linguistic and cultural factors."

Additional courses in the degree program are available online, though it is not possible to get a degree online. The JAL degree program is not an Ohio Department of Education approved program for initial licensure, but your LPDC may approve an online course for individual professional development hours for licensure renewal.

If you are interested in taking the summer online class contact Paula Willig (paula.willig@jal.cc.il.us) in March to begin the process.

More information is available at the website (<http://www.jal.cc.il.us/ipp/online.html>).

ISLR will offer teleconference workshops on February 25 & 26, March 18 & 19, and May 20 & 21 from 3:30 to 5:30 p.m. The Wednesday sessions will be a repeat of the Tuesday topics. Topics and presenters are:

February 25 & 26, "Deaf Culture," Dawn Baumer

March 18 & 19, "Models of Interpretation," Pam Brodie

May 20 & 21, "Mentoring," Jean Parmir

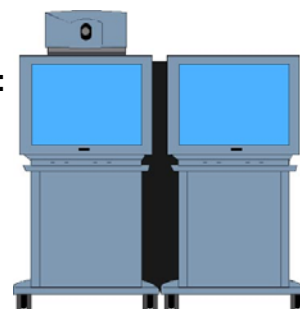
Up to three sites may connect. The deadline for site registration is one week prior to the workshop date. Sites will be reserved on a "first come, first served" basis. Seats are available in the OSD teleconference room for up to 15 participants; preregistration is required.

For more information, call 614-995-1566 or email EduTerp@osd.oh.gov.

Please Note:

Groups wishing to participate in ISLR teleconference events are responsible for contacting and reserving their own site through established procedure at their school. Teleconference sites that are not part of the A-Site network may require connection fees. Remote sites are responsible for any connection costs incurred.

The minimum line connection speed for all ISLR teleconferences is 512. Slower connection speeds cannot be accommodated.



Findlay Series

February Workshop:

S.E.E.ing Opportunities: Fundamental Series* Saturday, February 22, 9:00– 4:00

This workshop is geared toward interpreters and educators with limited experience in S.E.E.

S.E.E.ing Opportunities: Advanced Series* Sunday, February 23, 9:00– 4:00

This workshop is geared toward interpreters and educators with experience in S.E.E.

Presenter: Patrice Stephenson, SEE Center

This workshop is an introduction, presentation, and demonstration of rules and philosophies of Signing Exact English in educational settings that set it apart from ASL, but focus will be placed on the larger aspects of S.E.E. that are common to ASL, allowing the two languages to be used together effectively. Application of visual features of signed languages such as using classifiers, size and shape specifiers, non-manual markers and use of space will be among the activities.

*Which session is best for me?

Fundamental Series Workshops adapt the content or method of presentation to make the presentation more accessible to participants with less experience with this area.

Advanced Series Workshops present the same workshop topic without modifying content or presentation style. For the Advanced version of this workshop, more time will be spent on practice.

March Workshops:

Fingerspelling and Numbering in American Sign Language Saturday, March 15, 2003, 9:00– 4:00

Instructional approaches to fingerspelling and numbering have evolved over time with the growth of linguistic understanding and insights into ASL. The initial exposure to and learning of fingerspelling and numbering skills greatly impact interpreters' attitudes and perceptions of their abilities to successfully produce and understand fingerspelled and numerical signed elements. This workshop provides a positive framework for learning fingerspelling and numbering systems by incorporating a wide range of relevant and enjoyable information and practice.

No One Ever Told Me I'd Have Days Like These Sunday, March 16, 2003, 9:00– 4:00

This workshop is based on the text from *Encounters With Reality: 1001 Interpreter Scenarios*, published by RID Press. During the course of our presentation, we will have an opportunity to review some of the hysterical and sticky ethical situations in which interpreters and Deaf people who work with interpreters find themselves! In addition, participants will also have an opportunity to participate in a variety of safe hands on and fun activities to include: voicing tips, team interpreting, practice mentoring.

Presenters: Brenda E. Cartwright, M.S., CI, CT, CSC; Marta Belsky, M.S., ASLTA Provisional

Credit: RID CEUs will be provided for both CMP and ACET programs. Participants will earn .6 CEUS in the area of Professional Studies. Certificates of Participation will be issued at the completion of the workshop. No partial credit will be given.



Additional Workshop Dates:

April 26 & 27: Presenter TBA

For registration information: Contact Sue Brooks at (800) 472-9502x 6986



Upcoming Events

Autism & Deafness Conference

February 4, 2003 in Columbus, Ohio
Contact Kelly Houston at 800-672-5474 x 1854 or
kelly_houston@orclish.org

Homecoming at the Ohio School for the Deaf

February 8, 2003 in Columbus, Ohio
Contact OSD at 614-728-4040 v/tty

OCRID District 2 Business Meeting & Workshop

February 11, 2003 in Akron, Ohio
Contact Leah Subak at 330-929-0389 v/tty District2@ocrid.org

Medical Interpreting Workshop

February 15–16, 2003 in Westerville, Ohio
Contact Betsy Wood at bwood2@mchs.com

Reflections of a Black Deaf Woman

Presented by Michelle Banks
February 18, 2003 in Westerville, Ohio
Contact Otterbein College at 614-823-1250 or
aharris@otterbein.edu

CHARGE Association: Beyond the Vision & Hearing Loss

Presented by Sandra Davenport, MD
February 18, 2003 in Columbus, Ohio
Contact DeDe Rhodes at 800-672-5474 x 1860 or
dede_rhodes@orclish.org

Reading IntelliTools: Balanced Literacy

Presented by Laurel Hamilton
February 20, 2003 in Columbus, Ohio
Contact DeDe Rhodes at 800-672-5474, x 1860 or
dede_rhodes@orclish.org

RID Written Test Study Group Session

Presented by Paula Hraban
February 22, 2003 in Dayton, Ohio
Contact Cindy Gillespie at District5@ocrid.org

Theatre Interpreting: The Integration of Art & Language

Presented by Jody Daulton
February 22, 2003 in Columbus, Ohio
Contact Christine Corner at 614-890-6916 or
twocorners@copper.net

S.E.E.-ing Opportunities

Presented by Patrice Stephenson
Fundamentals – March 15, 2003 in Findlay, Ohio
Advanced – March 16, 2003 in Findlay, Ohio
Contact Sue Brooks at 800-472-9502 x 6986

OCRID District 2 Business Meeting & Workshop

March 10, 2003 in Akron, Ohio
Contact Leah Subak at 330-929-0389 v/tty District2@ocrid.org

Fingerspelling & Numbering in ASL

Presented by Brenda Cartwright & Marta Belsky
March 15, 2003 in Findlay, Ohio
Contact Sue Brooks at 800- 472-9502 x 6986

No One Ever Told Me I'd Have Days Like These

Presented by Brenda Cartwright & Marta Belsky
March 16, 2003 in Findlay, Ohio
Contact Sue Brooks at 800- 472-9502 x 6986

Taking a Closer Look at Classifiers

Presented by Patricia Lessard
Fundamentals – April 5, 2003 in Columbus, Ohio
Advanced – April 6, 2003 in Columbus, Ohio
Contact Yveetes Dorton at 614- 995-1566 v/tty or
EduTerp@osd.oh.gov

National Theatre of the Deaf

“Oh Figaro” on April, 6, 2003 in Wilmington, Ohio
“The Giving Tree” on April 7, 2003 in Wilmington
Contact NTD at info@ntd.org or 800-300-5179 v/tty

Life in a Fishbowl: Educational and Psycho-Social Issues in Deafblindness

Presented by Michael Brennan and Laura Thomas
April 10, 2003 in Columbus, Ohio
Contact DeDe Rhodes at 800-672-5474, x 1860 or
dede_rhodes@orclish.org

American Sign Language Teachers Association Professional Development Conference

April 10–13, 2003 in Indianapolis, Indiana
Contact David Long at conf2003@aslta.com

Preparing for RID Certification

Transliteration – July 7–11 in Milwaukee, WI
Interpretation – July 14–18 in Milwaukee, WI
Contact Cassie Schellfeffer at 414-229-3871 tty or
cassie@dsad.uwm.edu

American Society for Deaf Children Convention

July 26–30, 2003 in Austin, Texas
Contact the Texas School for the Deaf at
ercod@tsd.state.tx.us or 512- 462-5329

RID National Conference

July 27–August 1, 2003 in Chicago, Illinois
Contact the RID National Office at 703-838-0030 v,
703-838-0459 tty, or conference@rid.org

National Symposium on Childhood Deafness

October 19–22, 2003 in Sioux Falls, South Dakota
Contact Tom D'Angelo at 800- 642-6410 tty/v

OCRID



Information from the Ohio Chapter of Registry of Interpreters for the Deaf website

Learn more about these and other upcoming events at www.ocrid.org

Want to receive updates to OCRID's events listing? Send email to OCRID-subscribe@yahoo.com